

EL ATELIER DE LITTERATURE FRANÇAISE : UNA EXPERIENCIA DE ACERCAMIENTO INTERCULTURAL A TRAVÉS DE LA L

escrito por Inmaculada González Osuna y Javier Medina Domínguez

Inmaculada González Osuna

Departamento de Francés – EOI de Aranjuez

Javier Medina Domínguez

Departamento de Ciencias Naturales – IES ALPAJÉS



RESUMEN

El presente trabajo describe la experiencia desarrollada durante cinco años en la que a través de la lectura compartida de obras literarias francófonas de origen árabe, en especial marroquí, y la elaboración de un blog (<http://inmatelier.wordpress.com>) se ha pretendido contribuir a estrechar lazos de amistad entre el mundo árabe y el occidental mejorando la comprensión de los puntos de vista de cada cultura sobre una misma realidad.

OBJETIVOS DEL TRABAJO

Nuestro objetivo inicial era llevar a cabo una tarea intercultural interactiva que nos permitiera conocer “otras literaturas” de expresión francesa, muy cercanas y muy lejanas al mismo tiempo. Partiendo de un formato clásico como es el de una clase de lengua extranjera, hemos evolucionado hacia una tertulia literaria online y transfronteriza en la que predomina la expresión oral y escrita como destreza principal y que busca descubrir a otros autores de expresión francesa cuyas obras nos han llevado a mundos de lenguajes y pensamientos diferentes cuyo objetivo común es “conocerlos” y “concernos” construyendo entre todos el placer de leer.

Partiendo de esta idea inicial nuestro proyecto se encaminó pronto hacia otro objetivo aún más ambicioso: ¿sería posible ir más allá del conocimiento y conseguir un acercamiento efectivo y sincero entre dos culturas a través de la literatura? ¿Participar conjuntamente en un mismo proyecto? ¿Diluir las fronteras mentales, desaparecidas ya las geográficas por la herramienta de comunicación elegida? ¿Estrechar “el Estrecho” hasta hacer de él un paso y no una separación? ¿Y todo ello desde el ámbito escolar, creando un espacio “diferente” y complementario al del aula pero en constante comunicación con él?

Nuestra intención y nuestro desarrollo se enmarcan en el terreno de los proyectos sociales y se acerca en el método de aproximación a las tan de actualidad “Redes Sociales”, buscando crear un entramado de amigos de la lectura, amigos de lo común que subyace a los seres humanos.



Nos hemos fijado también como objetivo dar a conocer nuestro trabajo en “la red”, sirviéndonos del potencial de las TIC, en esta época de mundialización y universalización de formas de vida para así compartir estos momentos con otras personas que, como a nosotros les gusta la lengua y literatura de expresión francesa, con ánimo también de compartir una educación en valores.

Nuestro “Atelier de Littérature” es una propuesta optimista que se

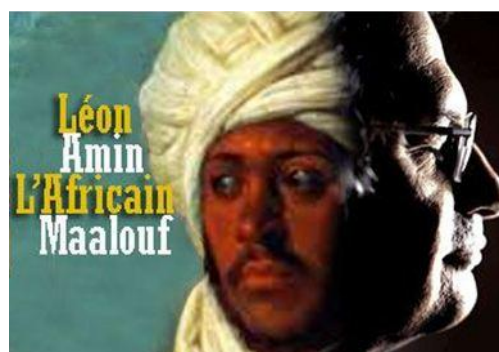
nutre de la alegría que proporciona el placer de aprender, que apuesta por compartir esa alegría entre las personas de todo el mundo con ambiciones similares, ya no tan anónimas gracias a la universalización favorecida por la Red. Cualquiera que lea el blog del Atelier se encontrará pronto trasladado a la sala de debate, participe de la discusión., pues hemos querido reflejar nuestro “diario de sensaciones” más que una sesuda reflexión lingüística o literaria. El lenguaje de las emociones es el que nos une, el que todos los seres humanos entendemos, sea cual sea nuestra procedencia o intereses.

Y asociarnos a esta idea de nuestra Ley de Educación (LOE) fomentar el aprendizaje permanente a lo largo de la vida. Queremos pensar que nuestro aprendizaje no ha finalizado y que aún quedan muchos caminos para poder seguir desarrollando y cultivando nuestras competencias socioculturales, estrategias cognitivas y socioafectivas.

JUSTIFICACIÓN

Ante todo y por encima de todo es el gusto por la lectura y la literatura las que nos han llevado a realizar este trabajo de colaboración de nuestro grupo, que a través del trabajo y la autocritica ha alcanzado unos niveles dignos de calidad y formación literaria. .

Pero, además, nuestro Atelier se caracteriza por **otro ENCUENTRO más**: al encuentro entre personas de diferentes países y culturas y al de personas de diferente formación e intereses vitales, se le suma el encuentro generacional que se produce en su seno. Compartimos espacio, tiempo e ilusión personas de muy diferentes edades: desde jóvenes que estudian Secundaria hasta estudiantes universitarios, profesionales de diferentes especialidades o personas que gozan ya de la intensa madurez reflexiva que solo permite el estado jubilado.



Porque el texto literario ocupa un lugar importante en la formación global de una persona con aspiraciones a comunicarse en un mundo pluricultural y multilingüístico.

Leer, y acercarse a mundos diferentes nos hace vivir en una sociedad más culta, más tolerante y más respetuosa, profunda y crítica y ante todo más participativa.

Decía el clérigo francés del siglo XVII (1627-1704), Jacques Benigne Bossuet, que “*En Egipto se llamaban las bibliotecas el tesoro de los remedios del alma. En efecto, curábase en ellas de la ignorancia, la más peligrosa de las enfermedades y el origen de todas las demás*”. Compartimos esa visión: la ignorancia, el desconocimiento del otro es lo que nos impide contemplarle como un igual, ponernos de su lado. La literatura nos ofrece una visión privilegiada de esa realidad, nos permite vivir por unos momentos en las calles bulliciosas de Fez, sufrir y entender la opresión de una mujer atrapada en un mundo de hombres, recorrer los

senderos de viajeros que como León el Africano, atravesaron medio mundo para comprender que la paz solo se encuentra en el interior de cada uno... Todos estos mundos, al alcance de la mano, al alcance de un gesto: el de abrir un libro.

METODOLOGÍA DIDÁCTICA EMPLEADA

Nuestra principal fuente de trabajo es el texto literario y hemos optado por la obra integral para abordarla según el tema y el autor lo requería.

El primer paso es dar credibilidad a la “diversidad” de opinión como base fundamental de inspiración para aceptarnos a nosotros mismos como grupo y enriquecernos con nuestras propuestas. Por ello hemos utilizado una metodología activa, comunicativa y experimental en la que cada tema de la obra escogida nos ofrecía unos objetivos, estrategias y actividades diferentes.

Las estrategias para llevar a cabo esta metodología han sido la colaboración estrecha entre el grupo, la motivación para llevar a cabo nuestros objetivos como modelo de aprendizaje.

Hemos trabajado cada texto literario a partir de una **ficha de proposición de lectura**, dentro de la destreza oral, nos hemos documentando ampliamente sobre el autor y su obra, hemos hecho trabajo de investigación para “saber más”, hemos expuesto nuestros puntos de vista, y para cada una de las sesiones hemos hecho una crónica en soporte interactivo en la que se recogen todas las impresiones, sentimientos y puestas en común de nuestros debates.

De hecho, uno de los aspectos que más hemos pretendido cuidar es esa extensión de la discusión mediante la proposición de páginas Web con otras reflexiones, otras informaciones, otros puntos de vista.

Nuestra elección del autor y de la obra estaba en muchas ocasiones inspirada en crónicas literarias publicadas en el periódico marroquí on-line “Le Soir Échos”.

A partir de una propuesta inicial era el grupo el que decidía finalmente cuál sería el programa de lecturas que, frecuentemente, se ha visto modificado sobre la marcha al aparecer alguna obra que nos provoca mayor interés o “urgencia lectora”.

Todas las “explotaciones” de nuestros documentos, escritos, y trabajos de autores y obras han quedado reflejadas puntualmente en nuestro blog.

En el blog se han creado diversas secciones que complementan la sucesión tradicional en estas herramientas de los artículos: (ver fig 1)

- Para facilitar la localización de los diferentes artículos por autor o por obra se han creado dos secciones que muestran esta información de modo organizado.
- Se han abierto diversas vías para incentivar la participación de todo aquél que esté interesado en esta literatura:
- ["El libro favorito" \(Livre d'Or\)](#), que permite a los visitantes dejar sus comentarios o reseñas de libros que deseen valorar o recomendar.
- [La "Geografía literaria"](#) A través de esta sección los libros se convierten en “guías de viaje” mostrando sobre un mapa interactivo los principales lugares de referencia citados en los libros que han formado parte de nuestras lecturas acompañados de imágenes, vídeos, enlaces web...
- Además se ha creado una **hemeroteca** y una **biblioteca virtuales** que recogen artículos de prensa de autores en lengua francesa y castellana para permitir seguir la actualidad de ambas literaturas. Tiene una sección francófona y una castellana.
- Paralelamente se mantiene al día de acontecimientos culturales relacionados con la literatura en lengua francesa o con la actualidad cultural del mundo árabe y del marroquí, en particular.

- En la [videoteca](#) se recogen todos aquellos vídeos que completan y apoyan las lecturas realizadas y con aspectos culturales de actualidad relacionados con la literatura árabe.
- La [fonoteca](#) nos da acceso a diferentes podcasts que se están elaborando para alojar música comentada en los diferentes artículos, conferencias, reportajes, etc.
- Recientemente hemos creado un canal en twitter (#atelierlitfr) y un [boletín](#) que recoge las principales novedades del blog y otras noticias del entorno cultural y literario hispanofrancés.

Sin embargo, de cuando en cuando, buscamos apartarnos de la monotonía, del *déjà vu*, que dicen los franceses, e incluimos otras propuestas diferentes que dinamizan y mantienen vivo el espíritu creador y lector del Atelier. Así se han hecho lecturas compartidas en voz alta de cuentos, grabado y alojado en la red algunas de estas lecturas para crear nuestros pequeños “audiolibros”, invitado entre nosotros a conferenciantes diversos entre los que queremos destacar la presencia del crítico literario Abdellah Baida* que nos ha asesorado en las lecturas a desarrollar y nos ha facilitado un marco general en el que encuadrar nuestra actividad lectora.



(En la imagen una representación de los libros que forman parte del programa de lectura de este curso)

* Abdellah Baïda es Investigador y crítico literario, Doctor en literatura y cultura magrebí, francófona y comparada y profesor en la Universidad Mohamed V de Rabat

Sur l'Atelier
Auteurs
Livres
Vidéotheque
Échos
Livre d'or
Géographie littéraire

ATELIER DE LITTÉRATURE FRANÇAISE

ورشة من الأدب الفرنسية

El nombre del blog en árabe

A través de esta sección los libros se transforman en "guías de viaje" mostrándonos sobre un mapa interactivo los lugares más significativos que aparecen en cada uno, acompañados de imágenes, videos,...

Una relación de todos los artículos del blog clasificados en función del libro con el que guardan relación o con el autor correspondiente

Le livre préféré permite a los visitantes dejar un comentario o reseña de libros que les han gustado o que recomiendan

Es una "hemeroteca" virtual que recoge artículos de prensa de autores en lengua francesa y castellana para permitir seguir el estado de ambas literaturas y seguir de cerca el fenómeno literario. Tiene una subsección francófona y otra castellana.

Acontecimientos culturales relacionados con la literatura en lengua francesa o con la actualidad cultural del mundo árabe y marroquí en particular

La videoteca se renueva periódicamente incorporando documentos de interés vinculados a la realidad literaria en lengua francesa y castellana.

Paloma Obispo
 Jeudi 24 mars - 18 h 30
 Salon de actos
 EOI Aranjuez
 Prix 2 €

Abonnement courriel
 Vous êtes abonné à ce blog (manager)

8 mars: Journée littéraire
 Publié le mars 8, 2011 par Administrateur | Modifier

VIDÉOTHÈQUE



La novela olvidada - RTVE.es



Abdellah Baida, professeur de



Abdellah Baida, chercheur et



Balada de la trompeta (De la

follow me on vodpod >



Les femmes Nobel de Littérature

Aujourd'hui, 8 mars 2011, dans la Journée Internationale de la Femme, nous voulons faire un tout petit hommage à toutes les femmes qui ont été décorées avec le Prix Nobel de Littérature, depuis son début, en 1901. Un hommage à toutes les écrivaines qui ont contribué à élargir les limites de l'imagination à travers leurs œuvres.

Il faut tenir compte que cette catégorie est celle des Prix Nobel qui compte avec plus des femmes. Jusqu'à aujourd'hui il y a eu 41 femmes récompensées avec ce prix sur un total de 813 prix décernés à personnes (20 prix ont été donnés à institutions), ce qui n'arrive guère au 5% du total. Combien reste encore à faire pour que l'égalité arrive aussi à les plus hautes catégories de la créativité humaine!

(Cliquez sur les images pour accéder à les fiches de chaque écrivaine sur la page officielle des Prix Nobel)



1909: Selma Lagerlöf



1926: Grazia Deledda



1928: Sigrid Undset

Dans quelques jours

Réunions de l'atelier

Pour tous ceux et celles qui se sont intéressés pour "l'atelier de littérature", voici les dates des prochaines réunions (toujours en vendredi):

- VENDREDI 1 AVRIL: Nous aborderons la lecture de «LA PORTE DE LA CHANCE» d'El Mostafa Bouignane
- VENDREDI 8 AVRIL: "L'HOMME QUI VENAIT DU PASSÉ" de Driss Chraïbi
- VENDREDI 6 MAI: «LES ÉTOILES DE SIDI MOUMEN» de Mahi Binebine
- VENDREDI 20 et 27 MAI: «LE LIVRE IMPRÉVU»

Descripción del proceso de trabajo

Nuestras reuniones han tenido una periodicidad aproximadamente mensual, si bien se adecúan a la disponibilidad de tiempos debe reseñarse que esta es una actividad voluntaria, que nació de modo espontáneo y que se mantiene sin ningún otro incentivo que el interés de sus miembros.

La posibilidad de pertenecer al grupo de discusión está abierta a todo el mundo que tenga un nivel medio-alto de francés y que desee adherirse a estos objetivos de construir un diálogo a través de la literatura de expresión francesa.

Partimos de la ficha de trabajo con el fin de partir todos de un mismo punto de referencia pero cada sesión del Atelier tiene su propia dinámica y mimamos la frescura y la espontaneidad más que el cumplir unos objetivos determinados. De este modo, solemos comenzar con la lectura de artículos o documentos recopilatorios de información referidos a la obra en cuestión para, a partir de ahí, hacer una primera ronda de impresiones generales y valoraciones globales. Posteriormente, se van analizando diferentes aspectos que atañen tanto al estilo literario como al argumento o las características sociales e históricas que se describen en la obra.

Uno de nosotros –el administrador del blog- va, simultáneamente, tomando notas de lo descrito en la reunión y, a posteriori, en colaboración con la coordinadora del grupo, elaboran una entrada en el blog que pretende fijar en la memoria de todos lo discutido.

Tras alojar la entrada en el blog se abre un período de recogida de colaboraciones, comentarios y propuestas, antes de dar por cerrada la lectura y pasar a otro libro

Evaluación

La evaluación del proceso se establece a través de dos instrumentos y dimensiones. Por un lado, a través de la "exposición pública" que supone la elaboración de un artículo en el blog y la recogida de las aportaciones de los visitantes. En el momento actual nos acercamos a las **57.000 visitas**, lo que no está mal para un blog que se asienta en un país no francófono y que conecta con una realidad cultural con la que habitualmente no estamos en contacto, como es la marroquí.

Por otro lado, el proceso de elaboración de los artículos se somete a una redacción cruzada: se recogen las aportaciones de los diferentes participantes, una persona coordina la redacción del núcleo principal del artículo y, posteriormente, se somete a revisión y comentario, tanto desde el punto de vista lingüístico como literario, hasta darle la versión definitiva.

La valoración del grupo de trabajo

No es posible hablar estrictamente de alumnos sino de colaboradores o participantes en la experiencia, existiendo una relación de igualdad entre todos pues a todos nos une la misma pasión: la literatura de expresión francesa. Desde ese punto de vista, se hace una valoración interna de los trabajos realizados, sumamente crítica en ocasiones. Así, cuando en alguna ocasión no se ha llegado, por ejemplo, a cumplir los plazos para analizar una lectura, se observa una autocrítica muy intensa en el seno del grupo que ha de ser reconducida hacia posiciones más serenas recordándonos constantemente que este trabajo se hace en tiempo extra, un tiempo del que apenas se dispone, con el doble objetivo de disfrutar de la lectura compartida y de poner en comunicación nuestras dos culturas literarias

Estas son algunas valoraciones de los usuarios o visitantes del blog y que pueden ser consultadas directamente y en su totalidad, mayoritariamente en la sección [Sur l'Atelier \(sobre el Atelier\)](#):

MARTA GOMEZ : Je crois que ce blog fait un ouvrage très important pour nous, les étudiants. plus proche et plus rapide. Il est très complet et, à mon avis, c'est une bonne idée d'ajouter quelques travaux que les étudiants font. (El blog constituye una obra muy importante para nosotros los estudiantes, más próxima y rápida. Es muy completo y, según mi parecer, es una buena idea la de añadir los trabajos realizados por los estudiantes).

MERCEDES TARANCO : A mon avis le blog a beaucoup d'information culturel de lectures, de livres , et des opinion d'autres personnes je crois que le blog peut nous aider à apprendre le français plus facilement.(Según mi opinión, el blog tiene mucha información cultural de lecturas, libros y la opinión de otras personas. Creo que el blog puede ayudarnos a aprender el francés más fácilmente.

Esteban : À mon avis ce blog est une très bonne idée pour n'importe quel étudiant qui veut améliorer son niveau de français et aussi c'est un lieu parfait pour connaître la langue, la littérature et la culture française. J'encourage à tout le monde à aider et à participer à ce merveilleux outil. (Según mi opinión el blog es una muy buena idea para cualquier estudiante que quiera mejorar su nivel de francés y también es un lugar perfecto para conocer la lengua, la literatura y la cultura francesa. Animo a todo el mundo a ayudar y participar en este instrumento tan maravilloso)

Pablo Sacristán : Je suis professeur dans un lycée et je suis l'administrateur du site internet de mon établissement. C'est pour cela que je suis intéressé aux blogs scolaires et je vous félicite pour votre travail. Votre blog est très bien organisé et les contenus sont très variés et mis à jour. (Soy profesor de un instituto y el administrador de la página web de mi centro. Por eso estoy interesado en los blogs escolares y les felicito por su trabajo. Su blog está bien organizado y los contenidos son muy variados y actualizados.)

Vanessa Romero Montalbán : Moi, je suis professeur et je crois que c'est très important l'utilisation des nouvelles technologies de l'éducation. C'est la meilleure manière de motiver les élèves. C'est le futur.(Soy profesora y creo que es muy importante la utilización de las TIC en educación. Es la mejor manera de motivar a los alumnos. Es el futuro).

Información adicional (otros contenidos y materiales de interés)

La experiencia que se presenta es atípica en tanto supera los límites y características habituales en las que se enmarcan los proyectos educativos. Es una actividad extraescolar en la que, de un modo asistemático pero continuo, diversos institutos de la Comunidad de Madrid y alguna otra Comunidad, además de ciertos grupos de la Escuela Oficial de Idiomas de Aranjuez, participan en un proyecto de comunicación internacional, con personas francófonas de nacionalidad fundamentalmente magrebí.

Por lo tanto no hay un requisito formal para pertenecer al grupo de trabajo ni, evidentemente, para escribir como colaborador en el blog. Tampoco la edad es un factor delimitador: contamos con personas ya jubiladas y con alumnos de ESO, Bachillerato y Universidad.

Es, ante todo, un punto de encuentro de personas que gustan de la literatura francesa y, además, un recurso educativo que está siendo aprovechado por numerosos profesores y alumnos.

No conocemos que exista una iniciativa similar con una vocación de fomentar la tolerancia y el entendimiento entre culturas basándose en un proyecto compartido: el de la lectura conjunta y el comentario de obras literarias.

Entre las páginas del blog se encuentran elementos *gemelos* que dan cabida a aspectos de la literatura y actualidad cultural española y a aquellos pertenecientes a la realidad marroquí: la sección Ecos literarios, la biblioteca,... además de comentar sin diferencias los aspectos de relevancia para el mundo de las Letras en ambos territorios.

Todo ello nos ha animado a presentar la propuesta, máxime en un certamen de proyección Internacional, con el fin de darlo a conocer y estimular la participación de los internautas en él.

A modo de resumen, quisiéramos destacar como elementos más significativos de la experiencia y, hasta cierto punto, innovadores e inspiradores de experiencias similares, los siguientes aspectos:

Por un lado, la iniciativa camina ya hacia su 6º año de desarrollo con lo que es una experiencia consolidada y madurada. Fruto de esta colaboración son los permanentes contactos con escritores, estudiantes y lectores corrientes de origen magrebí. De este modo se

ha generado un discreto y modesto puente cultural entre ambas realidades que cada día es cruzado en uno y otro sentido. Valgan mencionarse los contactos con los escritores [Bouazza Taïk](#) que nos ha facilitado copias de su libro « Un coeur profané » para su discusión literaria, con el querido y recientemente fallecido [Edmond Amran El Maleh](#), cuyo libro póstumo estaba siendo objeto de estudio cuando se produjo su muerte, la reiterada visita de nuestro ya amigo [Abdellah Baida](#), un estimado y reputado crítico literario marroquí que acaba de publicar su último libro "Au fil des livres. *Chroniques de littérature marocaine de langue française*" que ha tenido a bien dedicarnos personalmente o la más reciente, con el autor del libro "La porte de la chance", El Mostafa Bouignane, que nos ha dedicado las siguientes palabras:

Je suis El Mostafa Bouignane, l'auteur de La Porte de la Chance. Abdellah Baïda m'a transmis la lettre de vos étudiants de l'atelier de littérature de l'Ecole Officielle de langues d'Aranjuez. Merci infiniment pour l'intérêt que vous avez porté à mon roman. Le compte-rendu que vos étudiants en ont fait témoigne de l'excellente qualité du travail que vous avez fait sur le texte. Votre lecture m'a permis à moi-même de réfléchir sur certains points. Et si je n'ai pas répondu tout de suite à la lettre de vos étudiants, c'est parce que je voulais répondre d'une manière réfléchie et sincère aux nombreuses questions importantes qu'ils y ont soulevées. Je suis sur le point de finir la rédaction de ma réponse que je vous enverrai dans quelques jours. Avec toutes mes amitiés. Bouignane.

- Contamos con más de **100 participaciones** diferentes en el blog lo que, a nuestro juicio, es un dato muy interesante a valorar. Más de **1.000 visitas mensuales**, excluidas las propias de los miembros del equipo de redacción. Nos acercamos ya al centenar de artículos, un total de **24 obras** comentadas, cerca de **30 autores** diferentes...
- Creemos que serían necesarias más iniciativas similares para mejorar las relaciones entre ambas culturas a partir de lo mucho que tenemos en común y de ese lenguaje compartido que es la literatura y otras manifestaciones artísticas.
- Como elemento de continuidad de la experiencia se han iniciado los contactos para establecer lecturas compartidas con centros educativos marroquíes y españoles en los que imparten docencia autores de prestigio, que han formado parte de nuestras lecturas como [Mohamed Nedali](#), a través de videoconferencia. En un futuro estos contactos podrían estabilizarse mediante la participación del grupo en un proyecto e-Twinning.
- Se ha programado ya alguna visita a Marruecos para intercambiar información in situ y en breve se prevé que la experiencia pueda repetirse con una visita próxima a Fez.
- El número de participantes fijos se ha estabilizado en torno a la decena pero el número de participaciones externas ha ido aumentando a medida que el blog se ha dado a conocer.
- Está previsto, con motivo de la publicación del artículo nº 100, la elaboración de una antología on line de textos escogidos, trabajados, y explicados para un Nivel C1 del Marco Europeo de Referencia.

En las últimas etapas del desarrollo de la experiencia se ha establecido contacto con la Casa Árabe de Madrid de modo que nuestro trabajo empieza a ser conocido en el mundo cultural magrebí y a formar parte de los focos de intercambio entre ambas culturas.